Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pojmali zatem króla i zaprowadzili go do króla Babilonu, do Ribli w ziemi Chamat, a ten wydał na niego wyroki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a oni pojmali Sedekiasza i zaprowadzili do króla Babilonu, do Ribli w ziemi Chamat. Tam zapadł na niego wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pojmali więc króla i przyprowadzili go do króla Babilonu, do Ribla w ziemi Chamat, gdzie ten wydał na niego wyrok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pojmawszy króla przywiedli go do króla Babilońskiego do Ryblaty w ziemi Eamat, kędy o nim uczynił sąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poimawszy króla, przywiedli go do króla Babilońskiego do Reblata, który jest w ziemi Emat, i mówił do niego sądy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pochwycili więc króla i zaprowadzili go do Ribla w kraju Chamat, do króla babilońskiego, który wydał na niego wyrok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pojmali tedy króla i zaprowadzili go do króla babilońskiego, do Rybli w ziemi Chamat, a ten wydał nań wyrok: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pojmano króla, zaprowadzono go do króla Babilonu do Ribli, w kraju Chamat, gdzie wydano na niego wyrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Schwytano więc króla i przyprowadzono go do króla babilońskiego w Ribli, w krainie Chamat, gdzie wydano na niego wyrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujęto króla i przyprowadzono go przed króla babilońskiego do Ribla w krainie Chamat. Ten wydał na niego wyrok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схопили царя і привели його до царя Вавилону до Девлати, і той заговорив до нього з судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ujęli króla oraz przyprowadzili go do króla Babelu, do Ryble w ziemi Chamath; i wydał na niego wyrok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy schwytano króla i zaprowadzono go do króla Babilonu do Ribli, w krainie Chamat, żeby ten powziął co do niego sądownicze rozstrzygnięcia. |